

## LE PROJET LEM

De toutes parts, des voix s'élèvent pour affirmer la valeur irremplaçable de la diversité linguistique. Voix de créateurs, d'humbles militants attachés à leur langue bafouée par l'histoire, mais aussi déclarations d'organismes internationaux. Cependant, cette prise de conscience ne suffit pas. Pour gagner ce combat, il est urgent de rallier à cette cause l'opinion publique la plus large.

Il faut rendre immédiatement perceptible par le plus grand nombre le fait que toute langue produit une appréhension du monde originale et des œuvres irremplaçables.

Ce combat pour la diversité a une dimension politique majeure : connaître la langue de l'Autre, ou du moins être informé de ce qu'elle est, des œuvres qui l'illustrent, est sans aucun doute la meilleure façon de préparer un dialogue indispensable à la paix.

Le projet du portail Langues d'Europe et de la Méditerranée (LEM) a l'ambition de contribuer à cette tâche stratégique.

La création de ce portail obéit à cette exigence de démocratie : ce sont les acteurs de chaque langue et de chaque culture qui produisent les données mises en ligne.

Les technologies actuelles facilitent cette restitution de la parole aux acteurs directement concernés. Le recueil des données repose sur un *réseau documentaire fédératif*. Les données ainsi rassemblées sont validées par des comités scientifiques au niveau de chaque langue, de chaque pays et de l'ensemble européen. Le LEM pourra, avec ces méthodes, devenir un site de référence sur les langues d'Europe et de la Méditerranée. Ce portail sera intégré au Centre de ressources du futur *Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée* de Marseille.

Le Colloque international organisé à Nice permet de présenter ce projet et d'en discuter les finalités et les modalités de réalisation.

Ministère de la Culture (DGLFLF), Région PACA, Département des Alpes-Maritimes, Mission de préfiguration du Musée national des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée



# LANGUES D'EUROPE ET DE LA MÉDITERRANÉE

## Colloque INTERNATIONAL

### DIRECTION SCIENTIFIQUE

**Jean-Pierre DALBÉRA**

Ministère de la Culture et de la Communication  
Musée national  
des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée  
[jean-pierre.dalbera@culture.gouv.fr](mailto:jean-pierre.dalbera@culture.gouv.fr)

**Henri GIORDAN**

Forum des Langues de France  
[henri.giordan@wanadoo.fr](mailto:henri.giordan@wanadoo.fr)

### ORGANISATION

**Rina VIERS**

Association Alphabets  
[viers@alphabets.org](mailto:viers@alphabets.org)

NICE

31 MARS – 2 AVRIL 2005

Jeudi 31 mars : 14 h 30 – 18 h. Présidence : M. Michel ALESSIO

Allocutions de bienvenue  
Séance d'ouverture

M. Michel COLARDELLE, Conservateur général du patrimoine : *Les langues dans le Musée national des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée.*

Mme Philia THALGOTT, Division des Politiques linguistiques du Conseil de l'Europe  
*Les politiques linguistiques du Conseil de l'Europe : nouvelles initiatives.*

Pause-café

M. Henri GIORDAN, ancien Directeur de recherche au CNRS  
*Le projet de portail Langues d'Europe et de la Méditerranée (LEM).*

Discussion

---

Vendredi 1<sup>er</sup> avril : 9 h 30 – 12 h. Présidence : M. J.-P. DALBÉRA

La diversité linguistique : une politique européenne

M. Xavier NORTH, Délégué général à la langue française et aux langues de France (DGLFLF) : *La politique linguistique de la France.*

Mme Teresa CONDEÇO, Commission européenne  
*Politique de multilinguisme dans l'Union européenne.*

M. Jean-Marie WOEHLING, Expert auprès du Conseil de l'Europe  
*La stratégie de protection des langues régionales.*

Pause-café

Mme Ellen FERNHOUT, EFNIL : *To a European Language Monitor.*

Discussion

---

14 h 30 – 19 h. Présidence : Mme Rina VIERS

Les langues dans le projet muséographique du MNCM

Mme Florence PIZZORNI, MNATP/MCEM : *Les langues dans le Musée.*

M. Fañch BROUDIC, Journaliste : *Exposer une langue : l'exemple du breton.*

M. Michel BOTTIN, Président de l'ADN-X  
*Le traitement informatique universel des systèmes d'écritures.*

Discussion

Pause-café

Fonctionnalités du portail LEM et choix technologiques

M. Jean-Pierre DALBÉRA, MNATP/MCEM.

M. Gauthier UBERSFELD, Société Anyware.

Mme Laurence NOËL, MNATP/MCEM.

Discussion

---

Samedi 2 avril : 9 h – 12 h. Présidence : M. Xavier NORTH

Le partenariat du réseau LEM

Mme Julie REMFORT, Chargée de mission à la DGLFLF : *La DGLFLF.*

M. Claude PRADEILLES, Chargé de mission à la Région Languedoc-Roussillon/Septimanie : *L'occitan.*

M. Salem CHAKER, Directeur du Centre de Recherche Berbère de l'INALCO : *Le berbère.*

M. Christophe PEREIRA, INALCO : *L'arabe maghrébin.*

Mme Brigitte GARCIA, Université de Nancy 2

*Les langues des signes sur le Portail LEM.*

Discussion

Pause-café

M. Francesco DE RENZO, Université de la Calabre  
*La diversité linguistique en Italie.*

M. Domenico MORELLI, Université La Sapienza, Rome  
*Les minorités linguistiques.*

M. Giovanni POGGESCHI, Chercheur à l'EURAC, Bolzano  
*L'Italie du Nord.*

Discussion

---

14 h 30 – 17 h. Présidence : M. Henri GIORDAN

Table-ronde : Le développement du LEM

Conférences de clôture

Mme Tzvia WALDEN, Université de Beit Berl, Israël  
*Quelle langue parlaient Caïn et Abel?*

M. Nobutaka MIURA, Université Chûô, Tokyo  
*Francophonie et plurilinguisme vus du Japon.*